



天主降生一千八百八十四年

聖母領報瞻禮讚詞

歲次甲申孟夏 鐫

都京大俄國聖母堂藏板



學院修士法刺韋昂 敬譯

修士司祭 尼闊賴 參攷

司祭密特囉芳 參訂

教士鄂錫阿 參校

譯生耶烏咩尼

三月二十五日

至聖我等宰后聖母永貞瑪喇阿領報瞻禮

大抵暮課

宜知此禮期應自大齋三七天之瞻禮五至復活後之瞻禮

四若遇大齋內誦抵暮課無聖詠亦無叩拜主歎我呼額爾

云及讚詞十段先唱大齋本日讚詞五段亦唱聖母領報讚

詞五段如左

第六調

聖詠一句願人敬畏於爾前我望主我靈望主冀望主言我靈候

主



童貞歟。噶烏喇伊勃顯現近至爾面前。宣示諸世前之議旨。接吻於爾曰。慶哉弗耕之田。慶哉弗燼之棘。慶哉不可量之深邃。慶哉導升至天之橋。及亞闊烏所見之高梯。慶哉天主瞞納之罇。慶哉原詛之釋。慶哉阿達木之將起。主與爾偕焉。

主。

童貞歟。噶烏喇伊勃顯現近至爾面前。

云同上

又一句。蓋宏恩在主。大援亦屬之。伊將救伊斯喇伊勃脫離諸罪。

惡。

無損之童貞。向天軍之將領曰。爾何以藉人形顯現於我。而言人

思慮所不及測之言。蓋爾曾言天主將偕我而居於我腹。請示我我何以能爲乘叶嚼微木者寬廣之堂。及成聖之處。勿以虛詞惑我。因我素不識人欲。未經適人。何以能生子。

又一句。萬民爾曹宜讚揚主。眾族爾曹當尊榮之。

無損之童貞向天軍之將領曰。

云同上

又一句。蓋其所施於我儕之恩慈大矣。主之真實永存。

無形體者曰。凡天主所欲諸性理之道。莫不順從。卽超人明悟之

事。亦可成。無玷至潔者。第須信我言。其乃呼籲曰。願如爾言。致成

於我。我將生無形體而藉人體於我者。爲獨一全能者。以與人體

合而復扶立人於在先之位分。



榮光云云自今云云

差役首噶烏喇伊泐被遣。自天報知童貞之受孕。至納襪喇特。以此奇蹟自思曰。在上不可測者。何以由童貞而降生。以天為寶座。以地為足凳。以六翅之些喇斐木。及萬目之叶嚙微木。所不可見者。而涵容於童貞之腹。天主真實之聖言。以一言甘願於童貞受人體。我何為徒立而不向聖女言曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。慶哉潔淨之童貞。慶哉聘而未婚之童貞女。慶哉生命之母。爾胎之果。並為讚美者。

小入

聖榮及永生遐福云云

誦按本日提綱

又誦古遺詔聖經共五段

大齋本日二段禮期三段

創世紀

亞闊烏離微喇薩微阿往哈唧。至一處。即於彼宿。因日已落。於彼處石中取一石作枕。遂卧。夢一梯立地上。梯首撐天。天主之眾天神於梯上。上下往來。主立其上曰。我乃主。係爾祖阿烏喇阿木之天主。亦係伊薩阿克之天主。爾毋懼。我欲以爾現卧之地。賜爾。及爾後裔。爾後裔必如地上塵沙之多。必向東西南北日見繁延。天下萬民國。必因爾及爾種類獲福。爾無論何往。我必偕爾。必護存



爾亦必引爾回此地。弗離棄爾。直至成驗。我向爾所許之言。亞闊  
烏醒曰。真係主在此。我竟弗知。卽懼曰。此地何其可畏。此豈非天  
主殿。非天主之門乎。

先知耶提乞伊利預言

主如是曰。自第八日後。諸司祭須於臺上獻爾儕之燔祭。及爾儕  
酬恩之祭。我必矜憐爾等。此乃主天主所言。伊復引我回至聖所  
之外東門。其門關閉。主謂我曰。此門須關閉。毋開啟。無人可入。因  
主伊斯喇伊沙之天主將經過之。而必關閉。因其爲君可以坐於  
其中。於主面前食餅。其入必由此門之廊而入。亦必由此道而出。  
伊復引我入北門。至堂前。我觀望主之榮光。充滿主殿。

喻言

智慧建室。雕成七柱。祭宰牲畜。調酒醴設筵席。遣僕往城中高處  
呼曰。孰爲愚拙者。可以至此。又對無知之人曰。爾等俱來。食我之  
餅。飲我所調之酒。爾儕須棄愚拙度日。履明哲之道。規諫侮慢者。  
必受陵辱。譴責違理者。必受玷辱。毋譴責侮慢者。恐伊厭恨。爾須  
規諫智慧人。伊必愛慕爾。爾必以道傳授智慧人。其智慧必增。若  
指示義人。其學問必益。敬畏天主。乃智慧之本。識至聖主。卽爲聰  
明。明道由於善意。爾必因我多享年壽。爾年歲必增。

若遇瞻禮六則誦古遺詔聖經七段。大齋本日二段。禮期五

段如左



摩些至天主之山合咧烏。主之天神於棘叢火燄中顯現於伊。摩些見棘叢爲火所焚。竟未焚燬。摩些遂曰。我欲前往。視此大奇觀。棘叢何以未焚燬。主見其前往觀看。天主遂自棘叢中呼之曰。摩些歟。摩些歟。應曰。主歟。我在此。天主曰。爾毋前進。須脫爾足下履。因爾所立之處。係聖地。又曰。我係爾祖父之天主。卽阿烏喇阿木之天主。伊薩阿克之天主。亞闊烏之天主。摩些卽蒙其面。因畏見天主。主謂摩些曰。我已見我民居耶吉撒突之困苦。我已聞伊等因受督工暴虐之哀號。亦知伊等之苦厄。故我降臨欲救伊等。脫離耶吉撒突人之手。導伊等出其地。進至美善寬廣。流乳及蜜之地。

地。

喻言

主於創建萬物之先。有我爲其道之肇始。於元始未有地之前。我爲之基。未有深淵。未有大水之泉源。山嶺未立定。岡陵未有之前。我被生。主創造大地曠野地涯。及創造穹蒼時。我已偕在。主建其寶座於風上。布定雲氣。使巨淵泉源堅固。爲滄海命定界限。使水不踰。且建大地之基。其時我偕之在彼處。我日爲其所悅。常於其面前踴躍。

又古遺詔聖經三段見前

誦此經畢。唱願我所禱。如爐香等詞。叩拜三次。並按序行先



備聖體血禮儀

若無先備聖體血禮儀，誦抵暮課如左。

唱讚詞八段、大齋本日三段、禮期五段、榮光云自今云禮期

讚詞、卽差役首噶烏喇伊云、小入、提綱、古遺詔聖經五段、

又誦祈主賜我無罪云、增聯禱、大齋本日讚詞、榮光云自今

云禮期讚詞、卽今領報之喜樂云、吾主據爾言云、聖三祝文、

至聖三者云、在天我等父云、禮期小讚詞、重聯禱、三叩拜、

及發放詞、

### 嚮晨課

酉末鳴鐘、眾集於堂、誦晚堂大課、而司祭行爐儀、

誦至天主偕我儕時、宜唱之、代平時求天主、合喇斯托斯光

明我目云、唱小讚詞第四調、今我等救贖之初云、代求主

矜憐我等云、唱副讚詞第八調、代我等獲勝云、誦榮光於

天主在上畢、眾至抱厦而唱、

利提亞之讚詞第一調

差役首噶烏喇伊、泐被遣之第六月至童貞且潔淨者、報知拯救

之言、相偕慶賀曰、慶哉至榮福者、主與爾偕焉、爾將生聖父諸世

前之子、伊必救其民於罪。

差役首噶烏喇伊、泐自天被遣之第六月、至噶利列阿之納襪、



特城。報喜於童貞女。就之籲曰。慶哉至榮福者。主與爾偕焉。慶哉不可容者之寶藏。滿被讚揚者歟。諸天不可容者。而容於爾腹。慶哉阿達木之將起。及耶瓦之拯救。普世之歡喜。及我等類之快樂。差役首噶烏喇伊泐。由天主白天被遣於噶利列阿之納襍咧特城。往報奇妙胎孕於無玷之童貞女。無形之僕被遣往賦靈之城。及神靈之門。爲報伊以主宰之降臨。天兵被遣往至聖榮之殿。爲預備造諸物者之居處。而就之籲曰。慶哉似火燄之寶座。較四靈物之榮形尤榮光者。慶哉天君之坐位。慶哉未鑿山至榮之寶藏。因藉永在聖父之恩寵。及至聖神偕行。天主之全性以受人體而居於爾。慶哉至榮福者。主與爾偕焉。

若遇瞻禮七及主日

榮光云云 第八調

天宜歡喜。地宜快樂。與天主聖父偕永在同無始同寶座者。因寬忍及愛人之慈。爲自謙以聖父議旨。居於被聖神先潔之童貞腹。異哉奇妙之蹟。天主爲人。不可容者被居於腹。永在者被限於時日。而極其奇妙事。胎孕乃無夫。謙遜實不可測。此機密乃極大。蓋天主自謙遜受人體而爲人。天神報至潔者胎孕曰。慶哉極榮福者。施宏恩之主。與爾偕焉。

自今云云 第二調

今噶烏喇伊泐於滿被聖寵者報知曰。慶哉聘而未婚及婚而不



媁之母。勿詫我奇異之形。勿畏懼。我乃差役首。昔蛇誘耶瓦。今我報知鴻禱。潔淨者爾。必無損礙而誕生主。

若非瞻禮七及主日。則榮光云。自今云。今噶烏喇伊勃云。

誦利提亞聯禱畢唱讚詞 第四調

差役首被遣之第六月。於潔淨童貞。慶賀報知救世者。將於伊而出。故接吻問候而胎孕。諸世前之天主。甘願以不可測受人體為救我等靈。

又一句 爾曹宜累日傳宣我等天主之救。

聖母曾聞弗曉悟之言。差役首以福音報予之。以信德領受此慶幸。而懷孕諸世前之天主。故我眾以喜樂向爾曰。求由聖母不易

本性而受人體之天主。賜平安於普世。而錫宏恩於我眾之靈。

又一句 爾曹宜以新謠歌頌主。普地且歌頌主。

今我等復甦顯於我等。超越諸言天主體合於人。藉差役首之言。魔之誘惑被驅逐。聖女獲喜。地為天。普世得釋原詛。故萬物宜喜悅而歌頌曰。造我及救我之主。讚榮爾。

榮光云。自今云。

今領報之喜樂。童貞之慶賀。天上與地下者體合。阿達木之復新。耶瓦之原憂獲釋。我等形體以與天主性體和合。而為天主之堂。異哉此奧秘。謙遜之形乃不可悟。鴻恩乃不可測。天神以奇蹟事奉。而童貞之腹受子。聖神為之降臨。聖父自上賜恩。以公議而此



人體得變易。以此我等得救者。當偕噶烏喇伊泐向童貞呼曰。慶  
哉至榮福者。由爾出。我等之救贖。天主合喇斯托斯。以受人體。而  
我等就至而舉升之。我等求代祈。以救我等靈。

吾主據爾言云 聖三祝文 至聖三者云 在天我等父

云

小讚詞 第四調

今乃我等救贖之初云 三次

又成聖餅之禮儀及

願主之名被祝讚。自今至恒久。二次

又誦六章聖詠及大聯禱畢唱

主天主顯現於我等中。以主名來者。實已滿被讚揚。四次

小讚詞 第四調

今乃我等救贖之初。諸世前之機密顯著。天主子為童貞之子。噶

烏喇伊泐報寵音。故我等偕之向聖母籲曰。慶哉滿被聖寵者。主

與爾偕焉。二次

按本日之聖詠一分畢無小聯禱

誦大齋本日二坐誦之詞

又誦聖詠一分 小聯禱

坐誦之詞 第一調

至潔者歟。無形天神之大將軍。至納襪列特城。報爾不可測不可



言之奇蹟。謂諸世君主宰將至復新人類。乃曰。慶哉滿被讚揚之  
瑪喇阿。

榮光云云自今云云

至潔者歟。無形天神之大將軍。云云同上

又誦聖詠一分。小聯禱。

坐誦之詞 第三調

至潔尊榮滿被讚揚。天主合喇斯托斯之母歟。今差役首向爾曰。  
慶哉云。而萬物喜悅。蛇驕傲被昏迷。原祖詛詈之累被釋。故我眾  
向爾不絕籲曰。慶哉至榮福者。

榮光云云自今云云

天主云云自今云云天主來會實曰。新新實是。

至潔尊榮滿被讚揚。云云同上

唱聖詠第一百三十五章及第一百三十六章。

又唱讚美詞

至潔者我等以差役首詞頌曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。

又一句。天主歟。以爾之判斷。賜於君。

又一句。以爾之公義。賜於君之子。

又一句。使伊據公義。判爾之民。

又一句。及審訊時。判爾之貧窶者。

又一句。使伊將伸民中之窮者。救拔貧者之裔。

又一句。爾曹宜累日傳宣我天主之救。



又一句主將賜言傳信之女甚多。

又一句主曾以真實設誓於達微德必不反復其誓。

又一句謂我將以爾腹之果置之爾位。

又一句伊將降如雨於芟草之地。

又一句如雨滴潤於土。

又一句伊側天而下其足下黑暗。

又一句主已擇錫汶欲以之爲己宅。

又一句至上者之聖居天主在其中必弗能搖撼。

又一句伊將慈於貧窶者而救窮乏之靈。

又一句眾民均當奉事伊。

又一句比日讚美之。

又一句於地當有穀糧之豐於山上。

又一句伊名將受讚美至永世。

又一句地上之萬族緣其名而當獲福。

又一句主伊喇伊勒之天主獨一行奇蹟者實宜受讚美。

又一句其榮光之名實被讚美至無窮世。

又一句而普地當滿被爾之榮光阿民阿民。

榮光云云

自今云云

每句後唱讚美詞



阿利魯伊阿。阿利魯伊阿。阿利魯伊阿。讚揚爾天主。三次

又唱讚美詞

小聯禱

坐誦之詞 第四調

噶烏喇伊。泐自天降至。向至尊者曰。慶哉。因必懷孕以言造天地。諸世前之天主。而瑪喇阿答曰。我係無夫者。何能生子。誰曾見無夫之產。天神向童貞聖母曰。聖神將臨爾。並至上主之能應爾。

榮光 云

自今 云

噶烏喇伊。泐被遣至聖女瑪喇阿。報伊以不可言之喜曰。爾將無夫懷孕而存守童貞。必生子係諸世前之天主。伊將由罪救其民。

滿被讚揚者歟。遣我報爾以慶哉之言者足為此證。聖女將生而產後仍存童貞。

品第詞 第四調

自我幼時。私情多與我相爭。求救我者。躬親保護救我。二次  
願凡疾錫汶者。於主而承羞伊如草將以火而枯萎。二次

榮光 云

自今 云

凡靈魂藉聖神得生活。藉潔德而上升。藉聖三之一。蒙光照。識聖奧秘。

自今 云

同上

提綱 第四調



爾曹宜累日傳宣我等天主之救。又一句爾曹宜以新謠歌頌主。普地且歌頌主。

誦魯略福音經

當時瑪喇阿速起。赴山境。往伊屋達邑。入襍哈喇阿室。致候耶利薩韋特。耶利薩韋特甫聞瑪喇阿致候。遂覺胎孕踴躍。乃滿被聖神寵照。遂揚聲曰。女中爾爲讚美。爾胎之果。並爲讚美。何福得吾主之母臨幸我。蓋爾致候之聲。甫入我耳。而胎孕喜躍。能信者實有福。因主所與言者必應也。瑪喇阿曰。我靈惟感頌主。我心惟悅天主救我者。因其垂顧婢之卑微。今後諸代。必將稱我爲福。以其全能舉我於高位。厥名乃聖。瑪喇阿同居約三月乃歸。

又誦聖詠 第五十章

榮光云云

仁慈主。以聖母轉達。潔淨我等多罪。

自今云云 同上

天主歟。因爾大仁慈矜憐我。以大憐惠刪除我諸愆尤。

又讚詞 第二調

今噫烏喇伊勃於滿被聖寵者報知曰。慶哉聘而未婚及婚而不媾之母。勿詫我奇異之形。勿畏懼。我乃差役首。昔蛇誘耶瓦。今我報知鴻禧。潔淨者。爾必無損礙而誕生主。

輔祭誦



祈主救爾之民。並賜福於爾之嗣業。云云

明誦

特恃爾獨一子之慈憐。云云

頌譜

第四調係斐倭番所作。每歌頌首詞唱二次。其他詞共十二

段。合頌詞乃本禮期之首詞。若遇某歌頌有本日大齋

三歌頌之頌譜。則誦禮期之歌頌。併首詞六段。大齋本日八

段。合頌詞乃係大齋本日之歌頌首詞。

歌頌之一

首詞

我開口即滿被聖寵。吐詞向宰后聖母。而我將暢慶且欣忭讚頌。

聖母奇蹟。二次

祈至聖母救我等

宰后歎願爾祖達微德。以彈神靈之琴。歌頌爾曰。處女宜聽天神

喜樂之聲。蓋伊報爾以不可言喻之喜。三次

祈至聖母救我等

天神曰。我以喜向爾籲曰。側爾耳聽我報淨孕天主者之信。蓋爾

至潔者。於天主前。獲未嘗有一婦能獲之恩。三次

祈至聖母救我等

聖母曰。天神歎。我欲悟爾言之意。求明言。爾所言者。將何以應之。



我係童女。烏能胎孕。焉能為造我者之母。三次  
祈至聖母救我等

天神曰。爾意我此言為虛詐。見爾謹慎。我甚歡喜。宰后歟。毋懼。蓋若天主欲之。則所不能之事無不克成。

榮光云同上

自今云同上

合頌詞

我開口即滿被聖寵。吐詞向宰后聖母。而我將暢慶。且欣忭讚頌聖母奇蹟。

歌頌之三

首詞

聖母乃永活不竭之泉。以聖寵堅固而廣揚爾親禮者。及賜伊榮冠於天主榮。二次

祈至聖母救我等

聖母曰。伊屋達後裔之君已絕。萬民冀望。合喇斯托斯之降世已屆。求曉示我何以童貞克產生。三次

祈至聖母救我等

天神曰。聖女歟。爾欲知爾胎孕之法。乃實莫測者。聖神以創造之能力。必廕爾而成此。三次

祈至聖母救我等



聖母日。我原母因聽蛇哄而失地堂之福樂。故我懼墜落驚異爾可詫異之致候。三次

祈至聖母救我等

天神日我侍立於天主前。被遣報爾天主之旨。無玷者歟。何為懼我更懼爾者。宰后歟。何為驚懼我以虔誠驚懼爾者。

榮光云同上

自今云同上

合頌詞

聖母乃永活不竭之泉。以聖寵堅固而廣揚爾觀禮者。及賜伊榮冠於天主榮。

小聯禱

坐誦之詞 第八調

今天主聖言降臨於地。天神至聖女前。籲曰。慶哉獨一守童貞。滿被讚揚者。爾必胎孕諸世前在之聖言主宰。而伊因係天主必將救人類於迷惑。

榮光云自今云

由天主自天被遣差役首噶烏喇伊。泐速趨賦靈之城前。向之明言曰。聖女歟。爾必胎孕造物者。不變易以肉軀將生之。故我被遣報爾至潔者以奇妙之產。故立於爾前。籲曰。慶哉聘而未婚之童貞女。



首詞

坐主榮寶座之至聖伊伊穌斯乘輕雲降至以不壞手拯救籲之者曰讚榮爾合喇斯托斯之能力二次

祈至聖母救我等

聖母曰我曾聽古先知所預言有一聖女將生耶瑪答伊泐者今我欲知人性何能容天主性而與之體合三次

今天祈至聖母救我等

天神曰滿受聖寵滿被讚揚者歟焚而不燼之荆棘預像在爾所成奇妙之機密事蓋爾至潔者產後亦為永童貞三次

祈至聖母救我等

聖母曰被全宰天主光所光照預傳真實之噶烏喇伊泐歟求告我極其真實我何以能以肉軀生無形之聖言而無損存潔淨三次

祈至聖母救我等

天神曰聖童女歟我效僕侍主母而以驚懼立於爾前以虔誠之戰慄觀爾蓋天主聖父之聖言如雨於芟草之地以己慈憐將降臨於爾

榮光云同上

自今云同上



坐主榮寶座之至聖伊伊穌斯乘輕雲降至以不壞手拯救籲之者曰讚榮爾合喇斯托斯之能力。

歌頌之五

首詞

婚而不媾童貞聖女歟萬物託爾之主榮緣爾腹妊萬物主而生無原之子賜安和於眾讚頌爾者一次

祈至聖母救我等

聖母日我不能盡測爾言之意蓋昔有天主能力所成之奇蹟誌記法律之預像但從未有女無夫而產生者三次

祈至聖母救我等

天神日。至無玷者歟爾詫異然爾胎孕之蹟乃極奇妙蓋獨爾胎必包涵將受人體諸物之主宰諸先知預言預見及法律之兆皆預像爾三次

祈至聖母救我等

聖母日不可容不可見者何能居其所造童貞之腹而我何能胎孕與聖父及聖神同無原始之天主聖言三次

祈至聖母救我等

天神日昔許子爾祖達微德以爾腹之果置之於已寶座者獨選爾係亞闊烏之美好者為已神靈之居





榮光云云同上

自今云云同上

合頌詞

婚而不媾童貞聖女歟。萬物託爾之主榮。緣爾腹妊萬物主。而生無原之子。賜安和於眾讚頌爾者。其泐豈童貞之期而延何窮。

歌頌之六

首詞

先知伊鄂納預像主三日居墓中。而在鯨腹祈禱。籲曰。伊伊耶穌。萬軍之君。救我由朽壞處。一二次

祈至聖母救我等

聖母日 噶烏喇伊泐歟。我納爾言之歡聲。以天主之喜所充。蓋爾

告我歡喜。報我無窮之快樂。三二次

祈至聖母救我等

天神日 聖母歟。爾獲天主之喜。聖聘者歟。萬物向爾籲曰。慶哉云。

蓋爾獨一至潔者。被預定為天主子之母。三二次

祈至聖母救我等

聖母日 願今藉我而耶瓦定擬被消滅。願其債藉我而償。願此原始之債累。藉我餘裕以償之。三二次

祈至聖母救我等

天神日 至潔者歟。昔天主許祖父阿烏喇阿木。藉其後裔降福於



其民。今此許藉爾成驗。

榮光云云同上

自今云云同上

合頌詞

先知伊鄂納預像主三日居墓中。而在鯨腹祈禱籲曰。伊伊穌斯萬軍之君。救我由朽壞處。

小聯禱

副讚詞 第八調

代我等獲勝之帥聖母。我等爾僕由苦難獲救者。獻感謝及凱歌之頌。因爾有無敵之權。救我等於諸苦難。俾我等忻忭於爾曰。慶

哉聘而未婚之童貞女。

行述讚

昔首品天神自天被遣。為報聖母。慶哉甫發無形之語。即見爾吾主降孕者。伊戰慄向聖母頌曰。慶哉因藉爾而喜將發光照。慶哉因藉爾詛詈將滅。慶哉被擄之阿達木將起。慶哉拭耶瓦之淚。慶哉人之明悟所不可測之巍崇。慶哉眾天神所不可測量之深邃。慶哉因爾乃君之寶座。慶哉因爾懷抱掌萬物者。慶哉啟明之星。慶哉天主降孕之腹。慶哉因藉爾而萬物復新。慶哉因藉爾我儕知叩拜造萬物者。慶哉聘而未婚之童貞女。

歌頌之七



懷念天主者。弗事奉形物以代造物者。乃勇踐火燄而喜頌曰。滿  
被讚揚之主。我等祖父之天主。爾實為讚揚者。三次因讚揚天主

祈至聖母救我等

聖母日爾宣揚無形之光。以大仁慈將體合於有形之體。今報於

我以喜樂之信曰。至潔歟。爾腹之果。係被讚揚。三次因讚揚天主

祈至聖母救我等

天神日慶哉。宰后聖女。慶哉至潔者。慶哉包涵天主者。慶哉永光

之燭。阿達木之復甦。耶瓦之救贖。聖山光明之聖所。常生之宮。三

次

祈至聖母救我等

聖母日。至聖神之降臨。以潔我靈。成聖我體。以我為包涵天主之  
堂。為妝飾天主之幕。為賦靈之聖所。為生命者之至潔母。三次

祈至聖母救我等

天神日。我觀爾如至耀之燭。及為天主妝飾之宮。聖聘者歟。爾如  
金櫃。宜今受納賜法律者。乃藉爾欲拯救朽壞人體者。三次

榮光云同上

自今云同上

合頌詞八

懷念天主者。弗事奉形物以代造物者。乃勇踐火燄而喜頌曰。



被讚揚之主。我等祖父之天主。爾實爲讚揚者。

歌頌之八

首詞

童女至潔童貞歟。試聽今噶烏喇伊泐欲傳至上者原始之真諭。爾當備納天主。因藉爾不克容載之主。欲偕有死者同居。故我欣忭而籲曰。主所造之物。應讚揚主。

祈至聖母救我等

聖母答曰。爾所報我之奇蹟。超於凡人明悟之試探。我聆爾言而詫異驚懼。畏效耶五。而因誘惑使我離天主。然我籲曰。主所造之物。宜讚揚主。且稱美之於無窮世。

祈至聖母救我等

噶烏喇伊泐對曰。爾疑已解。蓋爾親口稱此事誠爲不可測者。故爾宜順聽。勿疑此事爲僞。信其爲真實之事。蓋我以喜樂籲曰。主所造之物。宜讚揚主。且稱美之於無窮世。

祈至聖母救我等

無玷者復謂之曰。天主意旨。使屬死者。藉相愛生子。我概不識夫。何以爾言我將產。懼爾欺哄而言此。然籲曰。主所造之物。宜讚揚主。且稱美之於無窮世。

祈至聖母救我等

天神又曰。至尊者歟。爾所言者。乃常人之產。而我報爾真天主以



不可言不可測之法。願已意藉爾受人體。故我以喜樂籲曰。主所造之物。宜讚揚主。且稱美之於無窮世。二次

主。我等讚榮主聖父及子及聖神。

聖女對之曰。爾報此真實而現顯於我。蓋爾之來。為報其喜樂之信。因我靈形並受潔淨。願如爾所言。致成於我。願天主居於我。我借爾向之籲曰。主所造之物。宜讚揚主。且稱美之於無窮世。

自今云云同上

我等讚美頌揚叩拜主。歌頌稱揚之於諸世。

合頌詞

童女至潔童貞歟。試聽今噶烏喇伊泐欲傳至上者原始之真論。

爾當備納天主。因藉爾不克容載之主。欲借有死者同居。故我欣忭而籲曰。主所造之物。應讚揚主。

歌頌之九

首詞

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

不堪者之手。弗敢觸天主誠約之靈筭。乃誠信者之口。向聖母永弗緘默而頌天神所歌之詞。喜籲曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。二次

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

聖童女歟。爾超諸性理。因以不可測而胎孕天主。爾本性係屬朽



壤而產後不嘗屬母之事。故誠應受此言曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。二次

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

人言不可述。爾至潔聖女而滴乳。蓋藉此爾顯超性理之外。而易生產之常理。故誠應受此言曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。三次

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

至上者之母歟。聖經內以奧秘議爾所言如此。昔亞闊烏見預像爾之梯曰。此乃天主之道云。故誠應受此言曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。二次

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

觀聖奧秘之摩些藉荆棘及火見奇妙之蹟。察此蹟之應驗於後時。伊曰。我預言至潔聖女。伊如天主之母。必受此言曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。二次

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

達尼伊泐稱爾為神靈之山。伊薩亞稱爾為生天主者。碣疊汝預見爾在羊皮之預像。達微德稱爾為聖物。又有稱爾為門者。而噶烏喇伊泐乃向爾額曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。二次

地宜傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。







於地。爲聆納我等之罪。及阿達木之困窮。施恩而受弗屬本形之像。

又一句以鼓及侑讚美。以絃及笙笛讚美。

噶烏喇伊勃自天至。以福音報童貞女曰。慶哉爾必受孕於腹。凡萬物所不能容者。而容於爾。必生由天主聖父於黎明前所發光者。

又一句以和聲之鈸讚美。以大聲之鐃讚美。凡有呼吸者。宜讚揚主。

童貞聖母歟。超性之聖言。按聖父之定旨。以人體居於爾。而復生我等因古詛墜落之累。故我眾偕天神向爾合喇斯托斯之母籲

曰。慶哉。

榮光

云

自今

云

第二調

天主聖父

今原始之機密顯著。天主子爲人之子。願受弗善者而施與人以善。昔阿達木有失。欲爲天主而弗得。天主爲人欲使阿達木爲天主。萬物應喜樂。人情亦應踊躍。差役首戰兢向童貞立而含憂。獻以慶哉之詞。以大仁慈受人體之我等天主。榮光於爾。

若遇瞻禮七及主日。唱大頌詠畢。唱禮期小讚詞。誦重增兩

聯禱。及發放詞。

若遇他大齋日。誦大頌詠畢。增聯禱。又唱大齋本日讚詞。榮

光云自今云本禮期讚詞第八調如左



天宜歡喜地宜快樂。與天主聖父偕永在同無始同寶座者。因寬  
忍及愛人之慈。為自謙以聖父議旨居於被聖神先潔之童貞腹。  
異哉奇妙之蹟。天主為人。不可容者被居於腹。永在者被限於時  
日。而極其奇妙事。胎孕乃無夫。謙遜實不可測。此機密乃極大。蓋  
天主自謙遜受人體而為人。天神報至潔者胎孕曰。慶哉極榮福  
者。施宏恩之主。與爾偕焉。  
至上者歟。讚榮主。歌頌爾名。於旦傳揚爾之恩。爾之真實。於夜亦  
然乃為善。

聖三祝文 至聖三者云云 在天我等父云云

小讚詞 第四調

今乃我等救贖之初云云 一次

重聯禱

三叩拜無發放詞、誦第一時課、加以按序之聖詠一分、小讚  
詞及副讚詞係按禮期、誦諸時諸刻云云畢、三叩拜、又祝文即  
光照及成聖云云並發放詞

誦第三六九時課、無有叩拜、每時課不鳴鐘、每時課加誦聖  
詠一分、小讚詞副讚詞俱係禮期者、至第六時課加以大齋  
本日先知預言之小讚詞、提綱及古遺詔聖經一段、誦第九

時課畢、速念真福九端、主於爾國來時云云不叩拜、眾天神  
云云榮光云云眾聖差役云云自今云云求天主赦免云云天主



經副讚詞代我等獲云主矜憐我等四十次云榮光云

自今云我等讚揚爾云三叩拜畢云同一權弗分離之國云

並發放詞

### 聖體血禮儀

先誦抵暮課之第一百零三章聖詠

大聯禱 不誦聖詠一分 唱主歎我呼籲爾云又唱大齋

本日讚詞五段 並禮期讚詞五段

聖詠一句 願人敬畏於爾前 我望主 我靈望主 冀望主言 我靈候主

差役首被遣之第六月。於潔淨童貞慶賀報知救世者將於伊而出。故接吻問候而胎孕。諸世前之天主甘願以不可測為人體。為救我等靈。

又一句 踰於更漏之待旦 踰於更漏之待旦 願伊斯喇伊泐冀望

主

聖母曾聞弗曉悟之言。差役首以福音報予之。以信德領受此慶幸。而懷孕諸世前之天主。故我眾以喜樂向爾曰。求由聖母不易本性而受人體之天主。賜平安於普世。而錫宏恩於我眾之靈。

又一句 蓋宏恩在主。大援亦屬之。伊將救伊斯喇伊泐脫離諸罪

惡



今我等復甦顯於我等。超越諸言。天主體合於人。藉差役首之言。魔之誘惑。被驅逐。聖女獲喜。地爲天。普世得釋原詛。故萬物宜喜。悅而歌頌曰。造我及救我之主。讚榮爾。

又一句萬民爾曹宜讚揚主。眾族爾曹當尊榮之。

噶烏喇伊泐乃肖天主極大之神靈發光及有力者。偕同天軍晤覩三妙光者。曾降至報聖女以天主威嚴之機密事。而代祈救我等靈。

又一句蓋其所施於我儕之恩慈大矣。主之真實永存。

噶烏喇伊泐歟。自諸世前所蘊涵諸天神先所不知之大機密。獨付托於爾。而爾至納襍喇特報於獨一至潔聖女。求偕彼代祈賜

安和及宏恩於我眾之靈。

又一句爾以神爲差役。以火燄爲己僕。

諸天神之首領至尊噶烏喇伊泐歟。爾永被光所充滿。而遵全宰之意旨者。求救愛慕爾者。常爲之代祈。而賜安和及宏恩於我眾之靈。

榮光云云自今云云第六調

差役首噶烏喇伊泐被遣自天。報知童貞之受孕。至納襍喇特以此奇蹟自思曰。在上不可測者。何以由童貞而降生。以天爲寶座。以地爲足凳。以六翅之些喇斐木及萬日之叶嚙微木所不可見者。而涵容於童貞之腹。天主真實之聖言。以一言甘願於童貞受



人體。我何爲徒立而不向聖女言曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。慶哉潔淨之童貞。慶哉聘而未婚之童貞女。慶哉生命之母。爾胎之果。並爲讚美者。

小入

聖榮及永生遐福云云

大齋本日提綱

古遺詔聖經四段。卽大齋當日二段。及禮期二段如左。

出耶吉撒突紀

摩些至天主之山台。嗚烏。主之天神於棘叢火燄中顯現於伊。摩些見棘叢爲火所焚。竟未焚燬。摩些遂曰。我欲前往視此大奇觀。

棘叢何以未焚燬。主見其前往觀看。天主遂自棘叢中呼之曰。摩些。摩些歟。應曰。主歟。我在此。天主曰。爾毋前進。須脫爾足下履。因爾所立之處係聖地。又曰。我係爾祖父之天主。卽阿烏喇阿木之天主。伊薩阿克之天主。亞闊烏之天主。摩些卽蒙其面。因畏見天主。主謂摩些曰。我已見我民居耶吉撒突之困苦。我已聞伊等因受督工暴虐之哀號。亦知伊等之若厄。故我降臨。欲救伊等脫離耶吉撒突人之手。導伊等出其地。進至美善寬廣流乳及蜜之地。

喻言

主於創建萬物之先。有我爲其道之肇始於永久。於元始未有地。



之前我爲之基。未有深淵。未有大水之泉源。山嶺未立定。岡陵未  
有之前。我被生。主創造大地曠野地涯。及創造穹蒼時。我已偕在。  
主建其寶座於風上。布定雲氣。使巨淵泉源堅固。爲滄海命定界限。  
使水不踰。且建大地之基。其時我偕之在彼處。我日爲其所悅。常  
於其面前踴躍。

天主小聯禱

天主朗誦

我等天主實成聖者。

云云

聖三祝文

提綱 第四訓

爾曹宜累日傳宣我等天主之救。又一句爾曹宜以新謠歌頌主。  
普地且歌頌主。

誦宗徒葩韋泐達耶烏咧人書

弟兄乎。成聖者與受聖者同源於一。故伊稱之若弟兄。不以爲恥。  
曰。吾播父名於弟兄之間。頌爾於會中。又曰。吾將望伊。又曰。吾與  
天主所賜之眾子俱在此。因眾子有血肉。伊亦藉之。欲以死廢有  
死之權。卽謂魔。且可釋彼平生畏死而屈服者。因伊耶穌所藉。  
非天神。乃阿烏喇阿木之精血。故一切宜肖弟兄。而爲矜恤忠信  
之司祭首。敬事天主。以憐憫其罪民。彼旣歷盡諸試。自能助凡受  
試者。



伊將降如雨於芟草之地。如雨滴潤於土。又一句人當敬畏爾於日存月在之時。直至世世。

誦魯喀福音經

當日。襍哈喇阿之妻耶利薩韋特果妊。隱處五閱月。曰。主眷顧我。日。賜我若此。俾得免恥於人間。至第六月。天神噶烏喇伊。奉天主遣。往噶利列阿城。名納襍喇特。臨處女。乃被夫名伊鄂錫福。係達微德。裔所聘者。此女名瑪喇阿。天神入而報曰。慶哉。滿被聖寵者。主與爾偕焉。女中爾為讚美。瑪喇阿見之。因其言而迷惘。自揣伊之慶幸何所取。天神曰。瑪喇阿毋懼。爾於天主前得恩寵。將妊生子。命名伊伊耶穌。彼將為大。稱至上者之子。天主子之以厥祖。達微德之位。永為亞闊烏家之主。其國亦靡既。瑪喇阿對天神曰。我未適人。何由得此。天神曰。聖神將臨爾。並至上主之能。應爾。是以生者實聖。得稱天主子。試觀爾戚耶利薩韋特。素稱胎荒者。年邁而妊子。今已六閱月矣。蓋天主一言無不成。瑪喇阿曰。我乃主之婢。願如爾所言。致成於我。天神遂去。

又金口伊鄂按聖體血禮儀按序

代誠應讚揚爾之讚詞

地宣傳宣大喜樂。諸天應讚揚天主之榮光。

不堪者之手。弗敢觸天主誠約之靈筭。乃誠信者之口。向聖母永





21713

弗緘默而頌天神所歌之詞。喜籲曰。慶哉滿被聖寵者。主與爾偕焉。

領聖體血之詞

主已擇錫汝欲以之爲已宅。阿利魯伊阿 三次

此處有極其模糊之文字，似為西里西亞文或希臘文，因字跡過於模糊，難以辨識其具體內容。



21713

**БЛАГОВЕЩЕНИЕ**